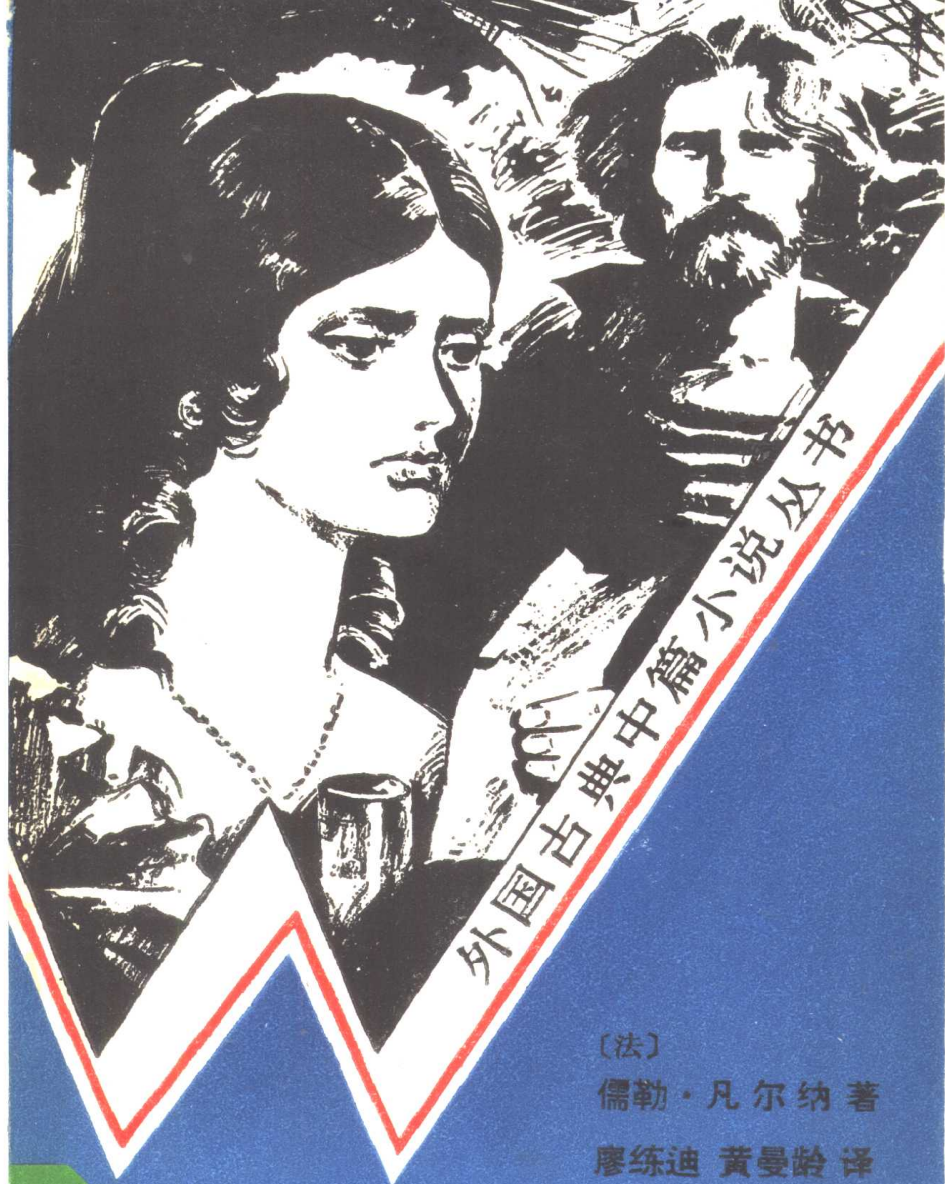




外国古典中篇小说丛书

〔法〕

儒勒·凡尔纳 著

廖练迪 黄曼龄 译

4

一张彩票

一 张 彩 票

〔法〕儒勒·凡尔纳 著
廖练迪 黄曼龄 译

文化艺术出版社

Un Billet de Loterie

Jules Verne

10/18 Union Générale d'Édition, 1978

一 张 彩 票

〔法〕儒勒·凡尔纳 著

廖练迪 黄曼龄 译

•

文化艺术出版社出版

(北京前海西街17号)

新华书店北京发行所发行

北京通县潮白印刷厂印刷

•

开本787×940毫米 1/32 印张6.75 字数112,000

1985年6月北京第一版 1985年6月北京第一次印刷

印数00,001—57,000册

书号10228·139 定价0.90元

前 言

儒勒·凡尔纳(1828-1905)是法国著名的科学幻想小说和冒险小说作家,出生于法国南特市。他从小喜欢在日常生活中发挥想象,在校时有“娱乐大王”之称。他并不用功,学习成绩却一向优秀,地理、声乐、朗诵、拉丁文、希腊文等功课还多次获奖。

南特濒临大西洋,是法国一个重要的海港城市。林立的桅桅,繁忙的港口,热闹的码头,使凡尔纳从小就鼓起幻想的翅膀,对航海产生了浓厚的兴趣,孕育了探索大自然奥秘的强烈愿望。

父亲皮埃尔·凡尔纳是一位诉讼代理人,他性情严肃,学识渊博、恪守传统法则并笃信“为人诚实”的信条。母亲索菲是当地一位会计主任的女儿,性格温顺,富于幻想。家庭成员中有海员和船主,这对儒勒·凡尔纳一生热爱旅游产生了影响。

一八四八年,凡尔纳离开南特去巴黎学习法律。但更加吸引他的却是戏剧。一八五〇年,他的独幕诗剧《断了的麦杆》被搬上舞台。同年,他的论文亦获通过。接着他拒绝了父亲要他继承父业的要求,立志从事文学创作。在此期间,他经常上国家图书

馆，开始对各项科学的新发现产生兴趣，同时又系统地研究地理、数学、物理、化学等，为他后来写科学小说打下了基础。

他在巴黎生活的这段时间，经济极为拮据，为了维持自己的创作和生活，他不得不去给人补课，去公证人事务所当文书，甚至还在剧院里找了一个秘书的职位。

接着，他又写了几出轻歌剧，同时还发表了几个短篇小说和一部较长的中篇历史小说：《马尔丹·帕兹》(1852)。

凡尔纳在将近半个世纪的创作生涯中，共写了八十部小说，计一百〇四卷。其中著名的三部曲《格兰特船长的女儿》(1868)、《海底两万里》(1870)和《神秘岛》(1875)是其代表作。他还单独或与人合作编写过十五部戏剧。此外还写过：《哥伦布传》，六卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》和《法兰西插图地理》等好几部作品。

但他的主要成就是总题为《在已知和未知世界中奇异的漫游》的一套科学幻想和冒险小说丛书；这套书所写范围从地球到宇宙空间，从地质、地理到航海、航天，包罗万象。

概略地说：他通过《气球上的五星期》和《三位俄国人和三位英国人的历险记》介绍了非洲；在《迈克尔·斯特罗果夫》中介绍了中亚细亚；他的《格兰特船

长的女儿》让人们了解到南美洲和澳洲；他的《哈特拉斯船长》介绍了北极地区；读者通过《裘皮之乡》认识了北美洲；通过《海底两万里》认识了地球上的各个大洋；通过《八十天环游地球》又认识了新旧大陆。

此外，凡尔纳的《月球旅行记》和《环绕月球》还介绍了月球的运动范围；他的《太阳系历险记》又领着读者穿越几大行星到达木星以外的空间，并且还涉及了许多天文学的知识。

凡尔纳的许多小说还反映了重大的历史事件，并显示出他的反对帝国主义、殖民统治和奴隶制的进步倾向，如《北方反对南方》(1887)等小说描写了美国南北战争，《燃烧的群岛》(1884)描绘了希腊独立战争，《法国的道路》(1887)叙述了瓦尔米战役，

《无名的家庭》写的是一八三七年魁北克地区的起义。通过这些作品，他塑造了世界各国许许多多的人物形象，他们之中有无名的约翰、赛勒斯·史密斯、尼摩等等那样的争取自由和独立的英勇战士。

凡尔纳本人从小就是个“旅游迷”，为了满足自己强烈的探索愿望，曾先后买过三艘船。他的第一艘船“圣米歇尔”号就是以他儿子的名字命名的。他曾利用这三只游艇作过无数次海上巡航。直到一八八六年，一次偶然事故伤了他一条腿，他才不得不在亚眠市定居下来。正是这些旅游见闻大大丰富了他的科学创作内容，他常常一边旅游考察，一边进

行创作,并称自己的游艇为“我的漂浮的工作室”。

凡尔纳一直工作到握不住笔为止,他曾对意大利作家德·阿米西(De Amicis)说:“当我不工作的时候,我就感觉到自己的生命停止了。”

凡尔纳在他身体健康、成就辉煌的年月里曾经写道:“我的生活是充实的,没有任何无聊和烦恼。这差不多就是我所要求的一切了。”

凡尔纳的全部作品显示出他具有百科全书式的渊博知识和充满浪漫色彩的丰富想象。他的故事常常说的是一个假定的事实及其万一实现的话可能会产生的后果。由于他把现实和幻想巧妙地结合起来,在科学知识的基础上大胆地假设和预言未来,所作的许多科学设想,已为后世的实践证明是基本正确的。

他的作品总是歌颂人在科学领域内孜孜不倦的探索精神和临危不惧、百折不挠、患难与共的高尚品质,当然,他在书中有时也不免要暴露出自己的种族偏见和殖民主义的思想烙印。

凡尔纳的作品语言生动流畅,情节引人入胜,曾先后被译成五十多种文字,在世界各国广泛流传,深受广大读者尤其是青少年的喜爱。

和凡尔纳同时代的一位法国评论家夏尔·诺埃尔·马尔丹曾说:“儒勒·凡尔纳跟雨果一样,是个充满幻想的人。他从内心里看到了各种各样的场景,

然后以令人惊诧的准确性将这些场景描写出来……儒勒·凡尔纳取得成功的最大秘密在于：他善于让千百万读者见到他自己从内心里见到过的东西。”

与凡尔纳同庚的俄国批判现实主义作家列夫·托尔斯泰也十分喜爱凡尔纳，他说：“凡尔纳的长篇小说妙极啦，在构思发人深省、情节引人入胜方面，他是一个了不起的大师。”

在我国，鲁迅也曾为他所吸引，亲自翻译了他的《月界旅行》、《海底旅行》等作品，并誉之为十九世纪之“巨擘”。他认为凡尔纳“学术既覃，理想复富。默揣世界将来之进步，独抒奇想，托之说部。经以科学，纬以人情。离合悲欢，谈故涉险，均综错其中。间杂讥弹，亦复谭言微中。”

解放后，我国出版了凡尔纳二十多部作品，深受广大读者欢迎，其中象著名的三部曲《格兰特船长的女儿》等多次再版。

凡尔纳一八八一年曾去挪威的风景区特勒玛克漫游，当地的优美风光令其心旷神怡、流连忘返；斯堪的纳维亚人民的独特性格给他留下了深刻难忘的印象。回来后，他就想写一部以该地区的风土人情为题材的小说，直到一八八六年，这个愿望才得实现，反映这次旅游“心得”的中篇小说《一张彩票》就是这样问世的。

小说的女主人公于尔达手里有一张彩票，这是

她的未婚夫奥勒在渔船遇险时装在瓶子里，被人们寻找遇难者时从海上捞回来的。由于彩票背面有奥勒对未婚妻最后的思念，于尔达将它视为珍宝，不管任何人出多高的代价都不肯脱手。但狠心的高利贷者风闻这张彩票的号码有中奖的可能，便以向于尔达的母亲汉森太太索还她所经营的旅店押金为由，不择手段地把这张彩票敲榨到手，但到了开彩那天，于尔达一家却福星高照：于尔达的未婚夫奥勒从海上脱险意外地回来了；她家那张果然中了头奖的彩票事先已由为图报救命之恩的国会议员、法学教授霍格先生以一万五千马克从高利贷者手中赎了回来，霍格先生还把中彩的十万马克奖金连同那张非同寻常的彩票，一起还给了由他通过海军千方百计从海上搭救回来的奥勒本人，从而使于尔达一家得以幸福团圆。

小说以饱满的笔调酣畅淋漓地歌颂了普通的挪威人忠于爱情，忠于友谊的高尚情操，鞭挞了高利贷者的贪婪和诡诈的嘴脸。

小说的情节不算复杂，但作者却写得山回路转，悬念重重；情节起伏跌宕，引人入胜，确实不愧为“了不起的大师”手笔。因此，我们把它翻译出来以飨我国的读者，尤其是广大的青少年朋友。

黄曼龄

第 一 章

“几点钟了？”汉森太太磕了磕烟斗的烟灰问道，
烟雾还在房顶的画梁之间萦回缭绕。

“妈，八点了。”于尔达回答说。

“夜里恐怕不会有旅客来住店了；天气太坏了。”

“我想是不会有人来了。但不管怎么样，房间是
预备好了的，要是外面有人叫门，我会听见的。”

“你哥哥没回来吗？”

“还没有。”

“他没说明天回来吗？”

“妈，他没说明天回来。若埃尔是送一位旅客到坦恩湖去的，他很晚才动身，我想他最早也得明天才能回到达尔来。”

“那他就在默尔过夜啦？”

“是的，很可能，除非他去邦布勒看望厄尔姆博埃庄主……”

“是去看他的女儿吧？”

“是的，西爱格弗丽达是我最要好的朋友，我象爱姐姐那样爱她！”姑娘微笑着回答说。

“那好吧，把门关上，于尔达，咱们睡觉去。”

“妈，您没有感觉不舒服吧？”

“没有，不过我打算明天起个早。我必须到默尔去一趟……”

“去干什么？”

“嗨！新的旺季快到了，我们要增加些食物储备，不去料理一下，行吗？”

“这么说，克里斯蒂亚尼亚的押运员连同他那装着酒和食品的车子已经到了默尔啦？”

“是的，于尔达，他是今天下午到的。”汉森太太回答说，“锯木厂的监工朗格兰碰到了他，路过这里告诉我的。我们的罐头火腿和熏制鲑鱼剩下不多了，可别到时候抓瞎。尤其是当天气好转以后，旅客们随时都可能涌到特勒玛克来游览。我们这客栈应该做好随时接待他们的准备，让他们住在这里，要啥有啥。你知道吗？于尔达，今天已经四月十五号了。”

“四月十五号了！”姑娘喃喃地说。

“这样吧，明天，这一切都由我来管。”汉森太太又说，“我花两小时把东西买齐，让押运员一块儿送到这里。然后，我再坐若埃尔的马车和他一起回来。”

“妈，您要是遇到邮差，别忘了问问有没有我们的信……”

“特别要问问有没有你的！很可能有你的信，因为奥勒上一封来信已经有一个月了！”

“是啊！一个月了！……一个多月了！”

“别担心，于尔达！稍稍耽搁些日子不值得大惊小怪。再说，假如默尔的邮差没有送信来，那只说明克里斯蒂亚尼亚那边没有收到信，难道信就不能从贝尔根来吗？”

“这很可能，妈妈，”于尔达回答说，“但您叫我怎么办呢？我心里还是难受，因为这里离纽芬兰渔场太远！而且还要在气候这么坏的季节横渡整个大海！我的可怜的奥勒出去眼看快一年了，有谁能说出他什么时候回到达尔来和我们团聚呢？”

“他回来时不知道我们还在不在这儿呢！”

汉森太太悄悄地说，但她的声音非常低，女儿没有听见。

客栈的大门是朝维斯特夫若赫达尔小道开的，于尔达走去关上了门，但她并没有把门锁上。因为在挪威这样好客的国家里，没有必要这么小心谨慎，不锁门反倒更合适，这样无论白天还是夜里，旅客不需要别人给他开门，就可以径自走进山庄的任何一户人家。

无论是在执法的大法官管辖区，还是在外省最偏僻的山村，人们都不用担心坏人和强盗会来抢劫行凶。这儿居民的安全从未受到过任何图财害命的罪恶企图的侵扰。

母亲和女儿住在客栈正面二楼的两个房间里。这两个房间空气新鲜，干净整齐，陈设简朴，可以

看出是经过一位很有经验的家庭主妇精心料理的。木屋式的向外延伸的房顶下面是若埃尔的房间，窗户上镶着精心制作的松木窗框。从那里，不但可以饱览雄伟壮丽的群山，还可以远眺峡谷的深处。半是河流、半是瀑布的马昂河在那里咆哮奔腾。一座带粗栏杆、明镜般锃亮的木制楼梯从底层的大厅通向楼上各层。这座房子的外貌，真是再富有魅力不过的了，旅游者在这里可以享受到其他挪威旅店中少有的舒适。

于尔达和母亲住在二楼，只有她俩在家的时候，她们总是早早地就各自回房休息。这一次，汉森太太手持彩色玻璃烛台，已经迈上了几级楼梯，却突然停住了。

有人敲门。一个声音在喊：

“喂！汉森太太！汉森太太！”

汉森太太重又走下楼梯。

“谁这么晚还来？”她问道。

“难道若埃尔发生了什么意外？”于尔达急切地接着说。

说着，她就向大门走去。

一个小伙子——是个坐在马车后面，到了下一站再把马匹牵回来的驿站跟班，他是步行来的——正站在门口。

“啊！你这时候来干什么？”于尔达问。

“首先祝您晚安。”小伙子回答说。

“完了？”

“不！没完，难道不该以礼相见吗？”

“说得对！那么，谁派你来的？”

“是你哥哥若埃尔叫我来的。”

“若埃尔？……有什么事？”汉森太太说。

她向大门走去，迈着慢吞吞的有节奏的步子，这是挪威人走路的特点。挪威的地下矿脉中蕴藏着易于流动的水银，但在挪威人的性格里却缺乏或很少活泼的气质。

然而，小伙子的回答显然使母亲有点动了感情，她迫不及待地问：

“我的儿子没出什么事吧？”

“有！……有一封信，是克里斯蒂亚尼亚的信差从德拉芒带来的……”

“一封从德拉芒来的信？”汉森太太压低了嗓音，激动地说。

“我不清楚，”小伙子回答说，“我只知道若埃尔今天回不来，他派我到这儿来把这封信送给你们。”

“这么紧急吗？”

“看来是。”

“拿来吧！”汉森太太说，她的声调流露出相当明显的忧虑。

“信就在这儿呢，很干净，一点也没弄皱。不

过，这封信可不是写给您的。”

汉森太太松了一口气。

“是给谁的？”她问道。

“给您女儿的。”

“给我的！”于尔达说，“我可以肯定，是奥勒来的信，这封信本该转到克里斯蒂亚尼亚再送来，可哥哥不想让我久等！”

于尔达接过信，凑到桌上的烛光下，瞧了瞧地址：

“是的！……是他！……真是他来的！……但愿他能告诉我子爵号快回来了！”

就在这时，汉森太太对小伙子说：

“你不进来吗？”

“好吧！那我就待一分钟！我今晚必须赶回去，因明天早上还得去跟一班马车。”

“那好，我就托你告诉若埃尔一声，说我打算去找他，让他等着我。”

“明天晚上？”

“不，是上午。不见到我，叫他别离开默尔。我们一起回达尔。”

“就这么说定了，汉森太太。”

“来吧，喝点葡萄烧酒怎么样？”

“那敢情好！”

小伙子走到桌边，汉森太太给他倒了一点提神

的烧酒，这种酒有极大的抗夜雾的力量。他一饮而尽。

“God Aften！”他说。

“God Aften！我的孩子。”

这是挪威语的晚安。他们只是简单地互道晚安，甚至连头也没点一下。小伙子走了，毫不担心还要走很长的一段路。这是一条沿着湍急的河流前行的小路，他的身影很快就消失在小路两旁的树林中。

这当儿，于尔达一直在瞧着奥勒的信封而不急于把它打开。可以想象一下：这个薄薄的信封在到达她的手上以前必定横渡了整个海洋，这是挪威西部所有的河流都汇注其中的大海啊！她细细审视着信封上的每一个邮戳。这封信是三月十五日投寄的，四月十五日才到达尔。怎么，一个月以前奥勒就写了这封信！这一个月里，在纽芬兰的海域里可能发生多少事情啊！纽芬兰是英国人给新地岛起的名字！此时还是冬天，不正是一年之中最危险的季节吗？这些渔场不正是最糟糕的渔场吗？那里还有经过北美平原从北极吹来的强台风。捕鱼这种职业是艰苦而危险的，奥勒干的正是这一行！他所以干这一行，难道不正是为了给她——这个他一回来就要娶的未婚妻，带回一点财富吗？可怜的奥勒！他在这封信里说些什么呢？毋庸置疑，他会说自己是始终爱着于尔达的，正象于尔达永远爱他那样；他会

说他虽然他俩天各一方，但他们是心心相连的；还会说他盼着回到达尔的日子！

是的！他一定会这么说的，于尔达对此深信不疑。但是，也许他还会说他回家的日子临近了，把贝尔根的渔民们吸引到离家乡这么远的地方来的捕鱼作业马上就要结束了！奥勒也许会告诉她，子爵号已捆绑好船上的货物，正准备起航，他们俩一定會在维斯特夫若赫达尔这个幸福家庭里团圆度过四月的最后几天。也许最后他还会让她相信已经可以定下日子，让牧师从默尔到木结构的小教堂来主持他们的结婚仪式了吧？这个教堂的钟楼高高耸立在茂密的树丛之中，离汉森太太的客栈不过几百步远。

只要撕破信封，从中取出奥勒的来信，读一读，信的内容准会让于尔达不是痛苦就是欢乐得热泪盈眶，那么通过这伤心或快乐的泪花就可以知道信上究竟说了些什么话了。现在挪威姑娘还不知道的事情要是换了性急的南方姑娘，或是达勒加尔利^①、丹麦和荷兰的姑娘，毫无疑问，她们也许早就知道了！可是于尔达还在遐想，只有上帝高兴的时候，这些幻想才告一段落，有多少次，人们总是留恋梦境，而现实却是那样令人失望！

“女儿，你哥哥叫人给你送来的那封信，”汉森

^① 瑞典中部地区。